

บทที่ 3

กระบวนการใช้อักษรตัวใหญ่ (CAPITALIZATION)

ปัจจุบัน ผู้พิมพ์ผลงานภาษาอังกฤษไม่นิยมที่จะใช้อักษรนำตัวใหญ่ในตัวบท (text) มากเกินไปจนเพื่อ ถึงแม้ว่าบางครั้งอาจจะจำเป็น ก็ใช้อักษรนำตัวใหญ่น้อย ส่วนใหญ่นิยมใช้ตัวอักษรขนาดธรรมดา (lowercase) มากกว่าอักษรตัวใหญ่ (uppercase) ในการพิมพ์รายงาน ผู้จัดพิมพ์ควรพิจารณากำหนดขนาดของตัวอักษรตามคุณลักษณะพิเศษเฉพาะของผลงานนั้น บรรณาธิการผู้มีประสบการณ์ย่อมตระหนักดีว่า ยังไม่มีกฎเกณฑ์สากลสำหรับการใช้ตัวอักษรตัวใหญ่ บรรณาธิการควรระบุให้ชัดเจนว่าจะกำหนดขนาดตัวอักษรแบบใดโดยปรึกษากับผู้เขียนและผู้พิมพ์

ชื่อเฉพาะ : ใช้อักษรนำตัวใหญ่

1. ชื่อภาษาต่างประเทศที่เขียนด้วยพยัญชนะละติน ไม่ว่าจะ เป็นชื่อบุคคล หรือชื่อสถานที่ ตัวอย่าง :

John and Jane Doe

Niagara Falls

2. คำคุณศัพท์ภาษาต่างประเทศ โดยเฉพาะภาษาต่างประเทศ คำคุณศัพท์ที่มาจากคำนาม เช่น

European (มาจากคำ Europe, ชื่อสถานที่)

Machiavellian (มาจากชื่อบุคคล Machiavelli)

กฎหมาย (Acts) สนธิสัญญาและโครงการของรัฐ

ชื่อเรื่องเป็นทางการของกติกาสัญญา (pacts) แผนการ (plans) โครงการของรัฐ นโยบาย สนธิสัญญา พระราชบัญญัติ กฎหมาย (acts) และเอกสารและความตกลง

(agreement) ทำนองนั้น ต้องใช้อักษรนำตัวใหญ่ ไม่พิมพ์ตัวหนาและไม่อยู่ในเครื่องหมาย
อัญประกาศ :

กติกาสัญญาวอร์ซอ (Warsaw Pact)
รัฐธรรมนูญไทย (Thai Constitution)
พระราชบัญญัติสิทธิ (Bill of Rights)
ทฤษฎีมอนโร (Monroe Doctrine)
นโยบายเปิดประตู (Open Door Policy)
พระราชบัญญัติภาษี (Tariff Act)
แผนมาร์แชล (Marshall Plan)
กฎหมายปฏิรูป (Reform Bills)
กฎหมายข้าวโพด (Corn Laws)

ชื่อของคดีความ

ชื่อของคดีความ (legal cases) กล่าวคือ ชื่อโจทก์กับชื่อจำเลย ต้องใช้ตัวอักษรนำ
ตัวใหญ่และพิมพ์ตัวหนา แต่จะพิมพ์คำ v. นั้น เป็นตัวพิมพ์หนาหรือไม่หนาก็ได้ เลือกใช้
ให้เหมือนกันทั้งฉบับ

Miranda v. Arizona

Green v. Department of Public Welfare

West Coast Hotel v. Parrish

พระคัมภีร์และวรรณกรรมศาสนา

ชื่อเรื่องและครั้งที่พิมพ์ (editions) ของพระคัมภีร์และวรรณกรรมศาสนา ต้องใช้
อักษรนำตัวใหญ่ ไม่พิมพ์ตัวหนาและไม่อยู่ในเครื่องหมายอัญประกาศ :

The Bible

พระไตรปิฎก

พระคัมภีร์อัล กุรอาน

Jerusalem Bible

อัครคัมภีร์

เรือ เครื่องบินและยานอวกาศ

1. ชื่อของเรือ เครื่องบิน เรือใต้น้ำ ยานอวกาศและดาวเทียม ต้องใช้อักษรนำตัวใหญ่และพิมพ์ตัวหนา ยกเว้นคำย่อที่นำหน้าชื่อ

Bonhommes Richard

CSS Shenandoah

HMS Frolic

SS United States

Sputnik II

เรือศรีอยุธยา

2. แบบของยานพาหนะ ชื่อของรถไฟและชื่อของโครงการยานอวกาศ ต้องใช้อักษรนำตัวใหญ่แต่ไม่พิมพ์ตัวหนา

U-boat

ICBM

Boeing 707

Project Apollo

DC-3

Concorde

เรือตั้ง เรือกัน

เรือสำเภา

3. นามอื่น ดูรายละเอียดในบทที่ 7 ของ The Chicago Manual of Style ฉบับล่าสุด

ชื่อเรื่องของผลงาน (TITLES OF WORKS) และปัญหา

1. กฎเกณฑ์ทั่วไป

1.1 ชื่อเรื่องทุกคำใช้อักษรนำตัวใหญ่ (ถ้าเป็นชื่อภาษาอังกฤษ) (headline-style capitalization) และพิมพ์ตัวหนา (italic) หรือขีดเส้นใต้ ยกเว้น คำนำหน้านาม (article คือ a, an, the) คำบุพบท คำ to และสันธาน (but, or, nor, for, and) ไม่ต้องเขียนอักษรนำตัวใหญ่ ตัวอย่าง :

Editorial Staff of the University of Chicago Press, ed., The Chicago Manual of Style, 13th ed., rev. and expanded (Chicago : University of Chicago Press, 1982), 183-247.

Economic Effects of the War upon Women

How to Overcome Urban Blight.

นิราศสุพรรณ

1.2 ชื่อเรื่องภาษาอังกฤษและภาษาไทยใช้เครื่องหมายทวิภาค (:) ภาษา
อังกฤษทุกคำต้องใช้ตัวอักษรนำตัวใหญ่ ยกเว้นสัณฐาน บุพพทและคำนำหน้านาม และ
ต้องขีดเส้นใต้หรือพิมพ์ตัวหนา :

How to Overcome Urban Blight : A Twentieth Century

Problems

นิราศหนองคาย : วรรณกรรมต้องห้าม

1.3 โรงพิมพ์และสำนักพิมพ์หลายแห่งนิยมพิมพ์ชื่อเรื่องของผลงานโดยใช้
อักษรตัวใหญ่ทุกตัวทุกคำ (in full caps) แทนที่จะพิมพ์ตัวหนา แต่ผู้พิมพ์ติดต้องคำนึง
ด้วยว่า การใช้อักษรตัวใหญ่ทุกตัวทุกคำนั้นเป็นการใช้เฉพาะสำหรับรายงาน (reports)
บันทึกช่วยจำระหว่างกรมกอง (interdepartmental memorandum) จดหมายถึงผู้เขียน
หรือผู้พิมพ์ ผลงานฉบับที่จะส่งพิมพ์เผยแพร่ (copy) ต้องไม่พิมพ์ชื่อเรื่องโดยใช้อักษรตัว
ใหญ่ทุกตัวทุกคำ

2. หนังสือและวารสาร (PERIODICALS)

2.1 ชื่อเรื่องและชื่อรองของหนังสือที่พิมพ์เผยแพร่ (published books) จุลสาร
รายงานการประชุม (proceedings) และรวมผลงาน (collections) วารสารและหนังสือพิมพ์
ส่วนหนึ่งที่พิมพ์แยกจากหนังสือพิมพ์ (New York Times Book Review, มติชนสุด
สัปดาห์) ล้วนต้องเป็นชื่อเรื่องและชื่อรองโดยใช้อักษรนำตัวใหญ่และพิมพ์ตัวหนาเหมือน
ที่ปรากฏในเชิงอรรถ เมื่อชื่อเรื่องและชื่อรองเหล่านั้นถูกกล่าวถึงในฉบับท (text)

2.2 ชื่อเรื่องและชื่อรองของหนังสือและวารสารที่ถ่ายทอดเป็นไมโครฟอร์ม
(microform) ต้องพิมพ์ตัวหนา

2.3 บรรดาชื่อเรื่องของผลงานที่ปรากฏในอ้างอิง (reference) และเชิงอรรถ
เมื่อถูกกล่าวถึงในฉบับท ต้องพิมพ์ตัวหนาและใช้อักษรตัวใหญ่ตามกฎเกณฑ์ข้อ 1 ข้างต้น

2.4 ชื่อเรื่องของหนังสือที่ถูกกล่าวถึงในตัวบทอาจไม่ต้องระบุชื่อเต็ม ถ้ามีการระบุชื่อเต็มไว้แล้วในเชิงอรรถหรือในรายการที่อ้างอิง (a list of reference)

2.5 ชื่อเรื่องของบทความและลักษณะต่าง ๆ ในวารสารและหนังสือพิมพ์ ชื่อเรื่องของส่วนหนึ่ง (part titles) ของหนังสือ ชื่อเรื่องของเรื่องสั้น บทความเรียง (essays) และบทความคัดสรรส่วนบุคคล (individual selections) ในหนังสือ ไม่ต้องพิมพ์ตัวหนาและต้องอยู่ในเครื่องหมายอัฒภาค :

"A Defense of Shelly's Poetry," by Kathleen Raine in the Southern Review.

"บทกวีนิพนธ์ของเชลลี," โดยวินัย งามอาจดี ใน สังคมศาสตร์ปริทัศน์

Maternal Behavior and Attitudes, chapter 14, "Human development"
พฤติกรรมเบียงเบน, บทที่ 14, "จิตวิปริต"

"Talk of the Town," in last week's New Yorker

"มาตราที่ 7 : ทางตัน," ใน มติชน

2.6 การอ้างอิงชื่อเรื่องธรรมดาซึ่งเป็นส่วนหนึ่งของผลงาน อาทิ คำนิยมหรือคำปรารภ (forward) คำนำ (preface) บทนำ (Introduction) สารบัญ (contents) ภาคผนวก (appendix) อภิธานศัพท์ (glossary) บรรณานุกรม (bibliography) และตรรชนียัคัณฑ์ (index) เป็นต้น ชื่อเรื่องเช่นนั้นเป็นส่วนหนึ่งของผลงาน ควรใช้ตัวอักษรขนาดธรรมดาและไม่พิมพ์ตัวหนา

A forward may be included if desired.

The paper should include a bibliography.

"Thinking French" is the title of chapter 6.

The book contains a glossary, a subject index, and an index of names.

ถ้าต้องการ ควรรวมบทนำไว้ด้วย

เอกสารนี้ควรรวมบรรณานุกรม

"Thinking French" คือชื่อเรื่องของบทที่ 6

ชื่อเรื่องเหล่านี้จะใช้ตัวอักษรนำตัวใหญ่และไม่อยู่ในเครื่องหมาย
อัญประกาศ เมื่อมีการอ้างถึงในเชิงบรรณานุกรม (cross reference, การอ้างอิงโดย
แนะนำให้ดูรายละเอียดแห่งอื่นในหนังสือเล่มเดียวกัน)

Full citation are listed in the Bibliography.

Further examples will be found in Appendix A.

ดูรายละเอียดเรื่องลัทธิเสรีนิยมในบรรณานุกรม

ดูตัวอย่างในภาคผนวก ก

2.7 ชื่อเรื่องของหนังสือชุด (book series) และนามของครั้งที่พิมพ์ (names
of editions) ใช้อักษรนำตัวใหญ่ ไม่พิมพ์ตัวหนาและไม่อยู่ในเครื่องหมายอัญประกาศ คำ
series และ **edition** พิมพ์ตัวอักษรขนาดธรรมดาและไม่พิมพ์ตัวหนา เมื่อมิได้เป็นส่วน
หนึ่งของชื่อเรื่อง :

Chicago History of American Civilization Series

Modern Library Edition

Phoenix Books

ชุดประวัติศาสตร์อารยธรรมไทย

ฉบับราชบัณฑิตยสถาน

3. ผลงานที่ไม่พิมพ์เผยแพร่ (UNPUBLISHED WORKS)

ชื่อเรื่องของผลงานที่ไม่พิมพ์เผยแพร่ คือ วิทยานิพนธ์ ต้นฉบับตัวเขียนในผล
งานรวมหรือชุมนุมนิพนธ์ (collections) คำบรรยาย เอกสารเสนอในที่ประชุม เอกสาร
สำเนา (ซีร็อกซ์หรืออัดโรเนียว เป็นต้น) จากต้นฉบับพิมพ์ดีด (typescripts) ไม่พิมพ์ตัว
หนาและต้องอยู่ในเครื่องหมายอัญประกาศ ส่วนชื่อของสถานที่เก็บเอกสารดังกล่าว ชื่อ
ของหอจดหมายเหตุ (archives) และชื่อของประชุมต้นฉบับตัวเขียน (manuscript
collections) ต้องใช้อักษรตัวใหญ่ ไม่พิมพ์ตัวหนาและไม่อยู่ในเครื่องหมายอัญประกาศ

In a master's thesis, "Charles Valentin Alkan and His Pianoforte Works"

"A Canal Boat Journey, 1857," an anonymous manuscript in the Library

of Congress Manuscripts Division.

Papers of the Continental Congress in the National Archives

ในวิทยานิพนธ์เรื่อง "ระบบไพร่"

"คำให้การของพระปรีชาสงคราม," เอกสารต้นฉบับตัวเขียนในแผนกต้นฉบับ

แผนกต้นฉบับตัวเขียนของห้องสมุดของรัฐสภา

เอกสารของรัฐสภาในสำนักหอจดหมายเหตุแห่งชาติ